

МИКРОСИСТЕМА СИНОНИМОВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

И.Н. Лебедева

Вопрос о лексической синонимии существует в филологической науке с момента ее зарождения и продолжает сохранять свою остроту до настоящего времени. В лингвистической литературе нет единого общепризнанного определения синонимов, как нет и единого подхода к установлению синонимичности. Немецко-русский словарь синонимов перечисляет различные определения понятия синонимов. Синонимами называют слова с равным значением, со сходным значением, слова, обозначающие одно и то же понятие или понятия очень близкие между собой, слова с единым или очень близким предметно-логическим содержанием, слова, одинаковые по номинативной отнесенности, но, как правило, различающиеся стилистически, слова, способные в том же контексте или контекстах, близких по смыслу, заменять друг друга.

Основным условием синонимичности следует считать возможность употребления одного слова вместо другого на основе их семантической близости, в одинаковых или близких по характеру лексической сочетаемости контекстах.

Эти два признака – семантическая близость и взаимозаменяемость и следует считать основным критерием при определении синонимичности слов как особого лексического явления.

При данном подходе обычно выделяются две основные группы синонимов: синонимы понятийные или идеографические, т.е. не совпадающие полностью по значению, (*naiv - kindlich*) и стилистические, связанные, прежде всего с экспрессивно-оценочной характеристикой того или иного понятия (*Gesicht* (лицо) - *Anlitz* (лик), *Miene* (рожа)). Во многих случаях идеографическая сторона

синонимов перекрещивается с их стилистическими особенностями (der Arzt (врач) - der Doktor, der Medikus, der Quacksalber (знахарь, коновал)).

Степень синонимичности слов, относящихся к идеографическим синонимам, может быть различной: от полной адекватности значения (Schauspieler - Akteur) до широкой градации его оттенков (schnell (быстрый) – eilig (спешный), fix (шустрый), blitzartig (молниеносный)).

Синонимы в немецком литературном языке появляются либо благодаря заимствованиям, например, Schminke - Kosmetik, Make-up, либо вследствие проникновения диалектальных слов в литературный язык, например, Mädchen - Madel (южно-немецкое), либо, наконец, в результате изменения значений слов.

Анализ употребления значительного числа синонимов немецкого языка дает основание выделить следующие основные признаки, которые следует учитывать при описании семантических отличий слов в синонимическом ряду:

1. Степень возрастания выражаемого свойства, качества или интенсивности действия, например: Liebe: Zuneigung (симпатия) – Verbundenheit (тесная связь)– Leidenschaft (страсть); minderwärtig (посредственный)– schlecht (плохой) – miserabel (никудышный); nehmen (брать)– greifen (хватать).

2. Характер действия, процесса, например: zumachen (закрывать)– zuklappen (захлопывать).

3. Специализация, т.е. когда слово имеет либо более общее, либо более частное значение, например: machen (делать)– herstellen (производить)– zubereiten (готовить).

4. Оценка выражаемого действия, качества, например: singen (петь)– summen (напевать), anzeigen (доносить) – verraten (предать).

5. Внешнее или внутреннее побуждение к действию, а также причины действия, например: sich benehmen - sich betragen.

6. Результативность (действия, процесса). Например: angeheitert (подвыпивший)– berauscht (выпивший)– betrunken (пьяный).

7. Постоянство (свойства, признака предмета, действия). Например: stumm (немой)– wortlos (бессловный).

Некоторые синонимы обладают одновременно несколькими признаками.

В немецкой лексикографии имеется довольно большое количество синонимических словарей. Среди опубликованных словарей можно обнаружить два типа: словари, где синонимические ряды смешаны с тематическими и синонимические словари типа Гернера и Кемпке, где проведен строгий отбор синонимов, но не даны различия между ними.

Все эти словари предназначены для носителей языка и рассчитаны на то, чтобы установить то общее, что характерно для синонимов данного ряда. Но из них нельзя почерпнуть почти никаких сведений о том, в чем заключаются различия между помещенными в один ряд синонимами.

Единственным пока словарем, который дает и те, и другие сведения, является синонимический словарь серии Дудена. Помимо синонимических рядов он содержит и пространное толкование различий в значении и употреблении членов каждого синонимического ряда, а также иллюстрирующие их примеры, в том числе и заимствованные из литературы. Одним из лучших двуязычных

словарей является немецко-русский синонимический словарь Рахманова И. В. и др.